

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В РОССИЙСКИХ И УЗБЕКИСТАНСКИХ ГАЗЕТАХ

Аида Анварбекова

Научный руководитель преп.Расулова К.Ю.,

Студентка 4 курса СамГУ им.Ш.Рашидова

АННОТАЦИЯ

В статье говорится о фразеологизмах русского языка, которые были использованы в качестве заголовка статей в российских и узбекистанских газетах.

Ключевые слова: фразеологизм, трансформация, средства массовой информации, газета, научный подход, творческая обработка фразеологизма.

Фразеологизмы широко употребляются во всех средствах массовой информации. И везде фразеологизм имеет свой образ, вставки, вариации, характер и содержание. Фразеологизмы в СМИ постоянно изменяются, так как они динамичны. Это связано с осведомленностью людей и трудностью усвоения фразеологизмов. Фразеологизмы трансформируются намеренно для создания эффекта.

Н.М. Шанский и В.Н. Телия полагают, что «фразеологизмы обновляются за счёт песен, телесериалов, рекламы, названий телепередач». Например: «Ах, эта свадьба пела и рычала...» (КП 10.09.2018.) (ср.: «Ах, эта свадьба пела и кричала...»)» [8]. Замена «кричала» на «рычала» создаёт комический эффект, что с популярностью песни, привлекает внимание. В статье пишут об опасности периода собачьих свадеб у бродячих собак.

«Пульт личности» - ср.: культ личности (журнал «Cosmopolitan» июнь 2005). Заголовок статьи о том, как управлять своими эмоциями.

Т.С. Гусейнова считает, что фразеологизмы в СМИ изменяются для создания экспрессии и стиля, и благодаря психологии людей» [2].

Н.М. Шанский во «Фразеологии современного русского языка» указывает, что фразеологизмы наполняются «новым содержанием при сохранении целостности: например, «ни дна, ни покрышки» в значении «пожелание дурного».

В.В. Маяковский в своей поэзии употребляет фразеологизм с новым значением: «Дохлая рыбка плывёт одна. Висят плавнички как подбитые крылышки. Плывёт неделю, и нет ей ни дна, ни покрышки».

Обновление фразеологизма сохраняет его значение и структуру, но изменяет один его компонент в составе: «мы много в этот день курили среди крошечной тишины» (ср. крошечная тьма) (Полн).

На радио, например, фразеологизм сочетает слова свободно, но изменяет его значения и свойства: «А работает как! Не покладает рук». (радио «Маяк»)

Иногда изменяют структуру фразеологизма: «посмотришь в ширь - йоркширом йоркшир» (ср.: «дурак дураком») (радио «Маяк»).

В структуре фразеологизма встречаются знакомые всем элементы: «люблю я земщину, но странную любовью» (ср.: «люблю отчизну я, но странную любовью!») (Лермонтов).

Фразеологизм употребляется как свободное сочетание слов: «Пришёл к вам не поздравления выслушивать, а бросить перчатку». – «Он с деланной серьёзностью снял рукавицу и кинул её на лёд». - Вызываю на борьбу («Далеко от Москвы ». Ажаев В.Н.).

Встречается, что используют образ фразеологизма и содержание: «Сани здесь - подобной дряни не видал я на веку; стыдно сесть в чужие сани коренному русаку» (ср.: не в свои сани не садись») (Пётр Вяземский. «Масленица на чужой стороне»).

Или «Самое последнее выеденное яйцо гораздо дороже и ценнее вкуса, предлагаемого аскетизмом» (ср.: выеденного яйца не стоит») (М.Е. Салтыков- Щедрин).

Сочетание двух фразеологизмов создаёт особый эффект: «Солдаты требовали, чтобы им показывали иностранные фильмы...даёшь Фербенкса и Мэри Пикфорд, и никаких других «гвоздей сезона!» (ср.: и никаких гвоздей! И гвоздь сезона»).

Фразеологизмы используют в качестве свободного слова: «на его палитре были все краски, кроме краски стыда» (Эмиль Кроткий. «Отрывки из ненаписанного»).

Мы видим, что стиль фразеологизмов не затрагивает их структуру, но придаёт новые оттенки.

Э.Д. Головина в статье «Как мы коверкаем фразеологизмы» рассматривает «дефектные» фразеологизмы [5].

В СМИ можно увидеть искажение структуры фразеологизма: «сбоку припеку (ср.: сбоку припёка), без зазрений совести (ср.: без зазрения совести); деньги правят балом (ср.: деньги правят бал), с семьёю пядями во лбу (ср.: семи пядей во лбу); был под основательным хмельком (ср.: был под хмельком); молодогвардейцы не теряют духа (ср.: не теряют присутствия духа); не встряхнуть ли стариной? (ср.: не тряхнуть ли стариной); хоть кол на голове чеши (ср.: хоть кол на голове тещи); играть главную скрипку (ср.: играть первую скрипку»).

Поэтому в разных средствах массовой информации люди заменяют во фразеологизмах его компоненты, дополняют и расширяют, усекают или объединяют форму. За счёт этих изменений происходит замена смысла фразеологизма, или приобретает оттенок или значение, изменяется смысл. Но иногда эти изменения не затрагивают внешнюю форму фразеологизма.

Вывод: значение фразеологизмов в СМИ актуализируется и выступает на первый план. Переосмысление изменяет содержание и смысл фразеологизма. А так же совмещаются фразеологический и буквальный смыслы.

В узбекских газетах также встречаются трансформированные фразеологизмы, правда, исключительно в русскоязычных изданиях.

Например, при семантической трансформации состав фразеологизма остается неизменным: в него либо вносятся новые оттенки смысла, либо возникает игра слов в результате совмещения прямых и переносных значений, и тогда достигается определенный экспрессивный эффект: «А вы наострили лыжи?» («Правда Востока» № 29, 14 январь 2012, с.4) — заголовок о подготовке к зимнему спортивному сезону. Течение истории вдруг завертелось безобразным и диким омутом — конечно, не без помощи золотого дождя иностранных кредитов. («Правда Востока» № 31, 14 январь 2014, с.4) Золотой дождь. Большие денежные суммы. — выражение возникло из древнегреческого мифа о Зевсе. Пленившись красотой Данаи, дочери аргосского царя Акрисия, Зевс проник к ней в виде золотого дождя и оплодотворил её [3].

Нередко для выражения иронии по поводу происходящего или достижения комического эффекта автор использует фразеологизм (создает фразеологический каламбур), подбирая контекст таким образом, что компоненты фразеологизма воспринимаются в буквальном значении. Например: «сервисные или «медвежьи» услуги» («Правда Востока» № 49, 12 март 2014, с.3) — здесь речь идёт об услугах, причиняющих лишь одни неприятности.

При синтаксической трансформации утвердительная конструкция может быть заменена отрицательной и наоборот: Тысяча не мелочей; Овчинка стоит выделки. Видоизменения могут касаться категории числа, например: Армией призванные, мужчины и женщина; категорией склонения: людей посмотрели себя показали; категорией времени: и город есть и сад цветет; категорией падежа: одна, но пламенная страсть, театр бросает перчатку, народная мудрость — уроку подспорье, красна изба и углами, повествовательное предложение может быть заменено вопросительным с лексическими сдвигами или без них: «Куда падает яблоко от яблони?» («Молодежь Узбекистана» № 27,

11 июль 2013, с.4). Кроме того, при синтаксической трансформации может происходить замена видов синтаксической связи: «в тесноте и в обиде» («Правда Востока» № 64, 3 апрель 2014, с.4), «читаем и на ус наматываем» («Молодежь Узбекистана», № 4, 31 январь 2013, с.1). «Как развязать язык?» (обзор летних языковых школ для детей) («Молодежь Узбекистана», № 27, 11 июль 2013, с.3). Преобразование фразеологизма «язык развязывается».

Сила — в просвещении. («Правда Востока» № 66, 5 апрель 2014, с.1). Автор статьи переделывает высказывание нашего великого предка Амира Темура — «Сила в справедливости». Автор делает акцент на одну из приоритетных направлений политики нашего государства — системе образования. «Не хочу учиться, а хочу учить» («Молодежь Узбекистана», № 27, 11 июль 2013, с.3). О том, как заработать студенту репетиторством. Человек человеку брат. («Молодежь Узбекистана», № 18, 16 май 2013, с.6). Переделка латинского выражения «Homo homini lupus est» — «Человек человеку волк». Спорту все возрасты покорны. («Правда Востока» № 20, 30 январь 2015, с.8). Переделка пушкинского высказывания «Любви все возрасты покорны». В статье речь идет о внимании, уделяемому спорту в нашей стране. «Нарушителей посчитают по осени» («Молодежь Узбекистана», № 4, 29 январь 2015, с.8). Преобразования фразеологического выражения цыплят по осени считают.

Фразеологизмы в газетах используются для создания и выражения дополнительной образности и экспрессивности. При знакомой форме фразеологизм получает новый смысл, что служит средством привлечения внимания.

Список литературы

1. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.
2. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Махачкала, 1997.
3. Махмудов, У. Р. О трансформации фразеологизмов в текстах узбекских газет / У. Р. Махмудов. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 5 (109). — С. 807-810. — URL: <https://moluch.ru/archive/109/24920/> (дата обращения: 01.06.2024).
4. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М., 1986.
5. Подчасов А.С. Дезориентирующие заголовки в современных газетах // Русская речь. 2000. №3. С.52-55.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. М., 1996.
7. Харлицкий М.С. Употребление фразеологизмов в газетной речи. М., 1976.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.